

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.970/09.05.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI / I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestatör	Provider's name	Burgtheater GmbH
Reprezentant legal prestatör	The legal representative of the provider	Robert Beutler; Martin Kusej
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider	Universitätsring 2, 1010 Wien, Österreich
Tara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence	Austria
Număr telefon prestatör	Provider's telephone number	
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address	
TV.A intracomunitar	Intra-Community VAT code	
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	
Detalii bancare prestatör	Provider's bank details	tz 5, 1030 Wien, 3, BIC
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	[REDACTED]
numit în continuare PRESTATÖR/herinafter referred to as PROVIDER		[REDACTED]
And/Si		[REDACTED]

Ron. PRESTATORUL se obligă să emite și sa transmită factura pentru onorariul artistic în termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahanu@sibfest.ro

1.2 Organizatorul va rambursa costul pentru transportul decorului, la un cost de 4.420 euro, numai dacă Prestatatorul va factura transportul în termen de 10 zile de la efectuarea transportului. Factura de transport va fi insotita de documentele justificative. Factura de transport emisă de prestatator nu va putea depasi valoarea precizată în documentele justificative.

1.3 Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 16.190 lei, respectiv 3.238 euro) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 101.190 lei, respectiv 20.238 euro.

1.4 Asadar valoarea totală a contractului este de 20.238 EURO (valoarea brută a onorariului artistic) + 4.420 EURO transport + TVA 4070 EURO, respectiv 28.728 Euro cu TVA(143,640 RON)

2.1 Comisiaanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestatator va fi suportată de către Prestatator prin plata de către acesta a comisiaanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisiaane vor fi deduse din onorariul Prestatatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecata.

2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.

II. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) THE PROVIDER commits himself to:

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatatorului, PRESTATORUL urmărează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

-Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului

euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahanu@sibfest.ro

1.2 The Organizer will reimburse the décor transportation costs of the Provider's team, at a cost of 4.420 euro, only if the Provider will send the transport invoice in maximum 10 days after the transport is made. The transport invoice will be accompanied by supporting documents. The transport invoice issued by the provider may not exceed the amount specified in the supporting documents.

1.3.The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 16.190 lei, respectively 3.238 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 101.190 lei, respectively 20.238 euro.

1.4. Therefore the total value of the contract is 20.238 EURO (gross artistic fee) + 4.420 EURO transport + VAT 4070 EURO, respectively 28.728 euro with VAT.(143,640 RON)

2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.

2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:

-Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the

valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără intervenția instanțelor de judecată.

8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezența nici o opera cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonerize Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agentii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încalcări.

9. În cazul în care Organizatorul este somnat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentăția realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a

10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu pretutorea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 3 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentăției, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 3 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.

11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI î este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Pentru spectacolele care conțin text, Organizatorul va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrire bilingvă (engleză-română) operată de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.

amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts

8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 3 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 3-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the explicit written consent of the ORGANIZER.

13. For performances containing text, the Organizer will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the dead

requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian.

These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen.

14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.

15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participantilor atașată la prezentul contract, privind normele de sănătate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens.

personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sănătate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire collective puse la dispozitie de ORGANIZATOR.

16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce ţin de sănătate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acordă asistență și supervizează aceste măsuri.

17. Sa organizeze și să plătească cheltuieli pentru asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.

18. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.

19. Prestatorul se obligă să prede Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garantizeze și să exonerizeze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeți și agentii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretенțiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.

16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.

17. To organize and pay for travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.

18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.

19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.

20. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) N

20.Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

b) ORGANIZERUL se obligă să:

b) The ORGANIZER commits himself to:

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.
2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.
3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
5. Să asigure mănuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.
6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.
7. Să pună la dispozitia PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontrării decorurilor.
8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.
9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, exceptie făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.
10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentăției) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.
11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.

833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.

12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.

13. ORGANIZATORUL va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de PRESTATOR. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către PRESTATOR după cum urmează:

- a) În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul International de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.
- b) În cazul în care ORGANIZATORUL va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări ORGANIZATORUL va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice cheltuieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către PRESTATOR prin deducerea acestor cheltuieli de către ORGANIZATOR din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, PRESTATORUL fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care valoarea biletelor modificate de către ORGANIZATOR depășește valoarea onorariului PRESTATORULUI, PRESTATORUL va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

V. FORTĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.

12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

13. THE ORGANIZER will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the PROVIDER as follows:

- a) If the PROVIDER cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by ORGANIZER for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.
- b) If the ORGANIZER has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the ORGANIZER will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the PROVIDER by deduction of such expenses by the ORGANIZER from the PROVIDER's fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court; the PROVIDER being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the ORGANIZER exceeds the value of the PROVIDER's fee, the PROVIDER shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.

- Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație
- În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.
- Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul afișării acesteia.

VII. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

- Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în cadrul prezentului acord.
- Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în cadrul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțărilor necesare de la persoanele vizate.
- Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv

- The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.
- Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.
- Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.

pentru obținerea oricărora consumăminte necesare din partea persoanelor vizate.

4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai

în măsura în care este necesar pentru a și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi

angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi

angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.

Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricărora astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.

Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8 .I.a Încetarea prezentului acord, prestatorul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

Festivalul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește reziliieri sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8.Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acesta dispune.
2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRTI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.
3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi解决 pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreată de ambele PĂRTI, litigiu va fi dedus instantelor din Sibiu, România pentru a-l解决, instanțe competente ca urmări contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, către unde pleacă fiecare parte

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.
2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.
3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"
Director general./General Director \ Co
Director economic./Economic Directo
Negociator contract/Contract negotiat
Consilier juridic./ Legal advisor Adri

PRESTATOR/PROVIDER

Burgtheater GmbH
Robert Beutler; Martin Kusej
SIBIU
entră
revenire
irfa.

Annex I to the contract no / Anexa I la Contractul nr. 070/10.05.2003

PROVIDER'S Participants List/Lista de participantes PRESTADOR

NAME	SURNAME	DEPARTMENT	ARRIVAL	comment	depart re	comment
MEYER						
BREHM	Markus	Ensemble	25-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
ENSLÉ	Sebastian	Reiseleitung	26-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
SCHMID	Richard	Garderobe	26-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
SCHAGERL	Eva	Maske	26-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
HÄUSLER	Annelmarie	Ton	26-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
STRAUB	Benjamin	TL	25-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
GERMANN	Alexander	Bühne	25-Jun	self-booking / private	29-Jun	self-booking / private
EDER	Matthias	Bühne	25-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
BERGER	Stefan	Tapezierer	25-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
STROBL	Alexander	Beleuchtung	25-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
GASPAR	Philipp	Beleuchtung	25-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
FISCHER	Sebastian	Beleuchtung	25-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	16:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
	Annelmarie	Soufflage	26-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ	29-Jun	must be in Vienna till 16:00 o'clock
		Assistenten	26-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ		must be in Vienna till 16:00 o'clock
			26-Jun	13:00 VIE 0 stops 15:15 SBZ		6:00 SBZ 0 stops 18:15 VIE
						ganizator du Stanca Sibiu nayer

Teatrul
L
A
Şan

Annex 2 to the contract no./ Anexa 2 la Contractul nr. 970/09 05.2003 "Technical Bidam

Gastspieldaten

VIDEO - Technik

Video, Ton, Bel - TECRIDER Dorian Gray

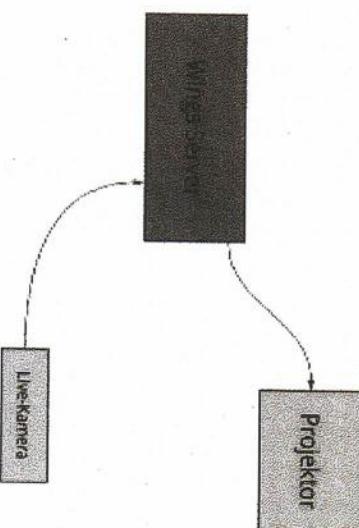
卷之三

späterer Aufstellung des Sängers auf dem alten Bühnenplatz zu ermöglichen und dann „Wieder“ auf der alten Bühne neu einzurichten. Eine solche Planung hätte mit einer Projektionsfläche von 12 m x 15 m einen betragsamen Vorsatzraum über der unteren Bühnenebene. Dies erfordert viel Platz, dass die Abstand vom Bühnenrand vergrößert werden muss. Wir hingegen für den Fall die Studiengänge einen Säulenabschnitt und für kleinere Aufführungen als 5-5,5 m x 5-5 m fordern. Der Bühnenraum muss direkt gelöscht werden, da es weiter zu Abstrichen unter oder überwölben in der alten Szenenwand im Publikum, ebenso zu Bühnenverlängerungen usw. Auch ausdrückliche Bestätigung des Bühnenbaumeisters Osten abgesagt. Begeisterung ist keinem Fehlstand, da die „alte“ Bühne im Block umsteckbar ist, von dem das Stück sinnvolle Blickwinkel eröffnet. Außerdem kann sie auch zukünftige Bewegungen in kurzer Zeit leicht mehr der

Der Zeitvertreib für die Beobachtungen per Video-Plattform kann mit dem Begriff der „Fiktionalisierung“ und „Dramatisierung“ einer Erlebensthematik mit dem Begriff der „Hörerfahrung“ zusammengefasst werden.
Die Videorechte erhielt der Tonstudio Verteil. 51,12 Lizenzen, verbunden mit der obligatorischen Lizenzpflicht, die eine Nutzung des Materials für den Schauspielunterricht erlaubt.
Für die Zuschauerkritik ist die Verwendung von literarischen Beurteilungen durch das Institutsteam erlaubt.

Personalanforderungen:

- 1 x Videotechniker vom Burghäuser
- 1 x Videotechniker vom Burghäuser
- 1 x Tonmeister vom Burghäuser



Video, Ton, Bei - TEGRIDER Dorian Gray

Wichtig sind die genaue Höhe und die exakte Entfernung des Projektors zum Getriebe, da sonst Schatten entstehen können, die das Gerät schlägt. Der Abstand und die Höhe zwischen Projektor und Getriebe muss exakt eingehalten werden!, ein Rücksatz für den Beamter im Zuschauerraum eventuell aufgebaut werden!

Blockschaltbild Video

Video, Ton, Bel - TECRIDER Dorian Gray

Das Gastspieltheater stellt zur Verfügung:

Skl.	Typ	Leistungsbeschreibung	Vgl.
1	Projektor	~ mindestens 8k ANSI-Lumen, 21024x788 px, DVI in,	PANASONIC PT-DW6300
1	Projektor-Linse	f. obigen Projektor, muss aus gegebener Projektor-Pos. Genau komplett ausfüllen, 1,3-1,8	PANASONIC ET-DLE100
1	Lichtzeichen Video- Regie	Verkabelung von der eingesetzten Bühnenkamera zur Videoregie	
1	Mitschau-Monitor	Bühnengeschehen	
1 (ggf.)	IR-Kamera	f. Bühnen-Tisch zum Mitschauen	

Wir bringen mit:

Skl.	Typ	Leistungsbeschreibung	Vgl.
1	Video-Server- System	Wings 8, 1x Ausgangsweg (DVI, 21024x788 px), 1x Input für Livekamera	Wings Engine Pro Quad
1	Live-Kamera	HD 1080 25p, SDI out	PANASONIC PZ-HD AG-HPRX17E
1	Soundkarte	Zur Querverbindung mit dem Ton	

Video, Ton, Bel - TECRIDER Dorian Gray

Das Gastspieltheater stellt zur Verfügung:

TON - Technik

Wir bringen mit:

- 1 x Special Microphon und InEar Set, Spezialanfertigung kann NICHT verändert werden!

1. Mischpult mit Laptop mit Ableton Live und RME Soundkarte. Wenn DANTE Netzwerk-Anschluß am Mischpult vorhanden, wird es gern benutzt.

Das Gastspieltheater stellt zur Verfügung:

- Regieplatz ohne! Schleife und nächster Nähe zur Video Regie, da Ton vom Video Server zugespielt werden muss.

Digitales Mischpult mit mind 12 Eingängen und 12 Ausgängen, Yamaha oder Ähnliches

1 x ein separater Sonoblock EA3732 und SC3112 im genehmigten Frequenzband Taschenempfänger und Sender, UNBEDINGT Minilokomoschale am Taschenempfänger [speziell Mikro wird mitgebracht!!!]

1 x Zentraleler evolution ew300 Mikrofonpacket im genehmigten Frequenzband Taschenemtender und Empfänger

PA System, eingesessen und betriebsbereit, ausreichend für die Größe des Saals:

- Folgende Lautsprecherlinien sollen vorhanden und separat anzusteuernd sein
 - Front of House L/R ausreichend dimensioniert
 - Center Lautsprecher!
 - Sidefills on stage L/R für Monitoring
 - je nach Zuschauerraumgröße auch Frontfills für die ersten Reihen.

Video, Ton, Bel - TECRIDER Dorian Gray

BELEUCHTUNG

Lichtdesign: Michael Höfer,
Besuchungsmäster: Michael Höfer

Allgemein:

- Stecker-System Akademietheater: Schuko 16A, CEE 32A
- 1 DMX Unit benötigt

Hauptbühne:

Peripherie:

- 6 Stk. DMX Leuchtkofferbänken TS 4fach RGBW [LUDDE SC-75]

Vorhöhen:

- 2 Stk. Profiler, Varilite VL 1000AS mit CTO Filter
- 1 Stk. 800 W Halogen Profiler [ADB WARP]

Schlitz (Tummlichtz)

- 1 Stk. 600 W Halogen Profiler [ADB WARP]

Bühne:

- 2 Stk. 500W PC mit Tornblende
- 7 Stk. DMX Leuchtkofferbänken TS 4fach RGBW [LUDDE SC-75]

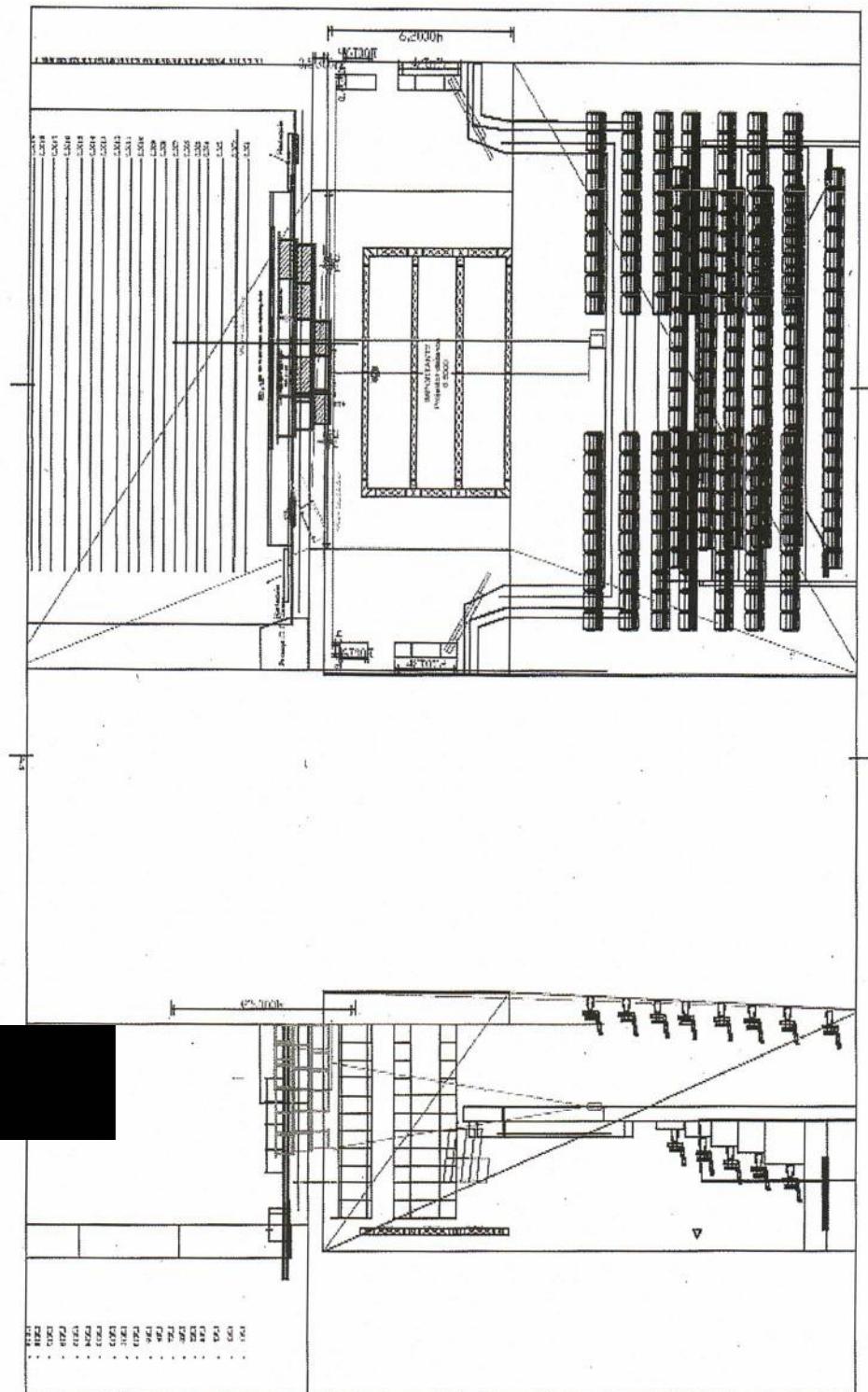
Zuschauerraum:

- 1 Stk. 575 MSR Profiler [Selcocon Pacific MSR 575W]
- 2 Stk. 2kW PC + Tor
- 2 Stk. 2kW Halogen Profiler
- 1 Stk. 800 W Halogen Profiler [ADB WARP]
- 1 Stk. 800 W Halogen Profiler [ADB WARP]

Lüftzeichen:

- 1 Stk. Lichtzeichen

Provider/Prestator
Burgtheater GmbH
Robert Beutler; Martin Kusej



Organizer
Radu Stanca Sibiu
Manager
Georgita

Annex 3 to the contract no./Anexa 3 la Contractul nr. 970/09.05.2023-Music list

To Radu Stanca National Theatre Sibiu
Dear Mr. Constantin Chiriac- General Manager,

As an artistic company, we are committed to delivering high-quality productions that captivate and inspire audiences. We are pleased to offer you the following terms that we believe will meet your expectations:

Company presenting the event: Burgtheater
Performance: Dorian Gray

Dates to perform: Jun 27, 2023 10 PM / Jun 28, 2023 4 PM

Venues: Teatrul National Radu Stanca - sala mare

Duration of each show: 1h15min

Number of people: 15

For this I call the amount of 17.000 EURO net artistic fee + 4.420 Euro (set transportation).

We are thrilled at the opportunity to work with you and present our artistic work to a wider audience. We hope that you will accept our final offer and that this marks the beginning of a long and fruitful partnership.

Sincerely,

Burgtheater GmbH

Robert Beutler: Martin Kusei

Date: 09.05.2023

